

ЕВГЕНИЯ АЙБАБИНА (СЫКТЫВКАР)

ДИАЛЕКТНЫЕ НАЗВАНИЯ ГЛАЗНОЙ БОЛЕЗНИ «ЯЧМЕНЬ» (*HORDEOLUM*) В КОМИ ЯЗЫКЕ

Abstract. Dialect Names for Stye (Hordeolum) in the Komi Language

The article analyzes the names for the eye disease stye, recorded in the dictionary of dialects of the Komi language (КСК 2012–2014), examining the semantics and formal structure of the names. The names under consideration are composite words and most of them contain the attributive component 'dog' (*pon, suka*). The second part of the composite is either an independent word or a component not registered as an independent word in the modern language. At the base of the naming line for hordeolum in the Komi language is a metaphor based on the form *ponćur* (lit. 'dog's nipple'). Some names have acquired an internal form of 'nasty pimple, growth' (*ponćuk*). Despite the fact that the components of the considered composite words are of pre-Permian origin they came into use as names of the disease (with few exceptions) no earlier than the Komi period proper.

Keywords: Komi language, dialect vocabulary, disease names, hordeolum, composites, metaphor.

Введение

Проблемы здоровья всегда были важны для человека. Естественно, что медицинская лексика, в том числе и народные названия болезней, занимает определенное место в лексической системе любого языка. Коми названия болезней до настоящего времени специально не исследовались, не считая этимологических изысканий. В частности, в «Кратком этимологическом словаре коми языка» рассматривается происхождение как родовых наименований (*висьём* (< *висьны*) 'болезнь', *пёрёс* 'эпидемия'), так и названий некоторых болезней (*наля/няля* 'краснуха', *карс/ыжпарч* 'лишай', *кокач*, *писти* 'оспа' и др.).

В работе с тематическим диалектным словарем коми языка выяснилось, что особенно много зафиксировано наименований глазной болезни «ячмень»: «острое гнойное заболевание волосяной луковицы ресницы и сальной железы века» (СРЯ IV 787). Это не удивительно, поскольку «глазной ячмень» — одно из самых распространенных заболеваний век. В КСК встречается 17 названий этой болезни, включая фонетические и морфологические варианты. Эти номинативные единицы анализируются в данной статье.

Рассматриваемые названия — сложные слова и в большинстве своем они реализуют модель, атрибутивным компонентом которой служит название собаки. Использование образа собаки при номинации *hordeolum* основано на народном представлении о том, что собака может вызвать заболевание и способствовать его лечению. Так, нельзя смотреть, когда собака мочится, на собачью случку — вскочит ячмень на глазу (сообщение О. И. Уляшева). Лечили же «ячмень» паром или теплом от горячего свежеспеченного хлеба, который затем отдавали собаке, съедавшей его и тем самым «принимавшей» болезнь на себя, «уносившей» ее в иной мир (Ильина 165).

Второй частью сложных слов служили как самостоятельные лексемы, так и компоненты, которые не встречаются в современном языке как самостоятельные.

1. Наименования с компонентом *пон-*

Наиболее широко распространены в диалектах наименования глазного ячменя с компонентом *пон-* 'собака, пес': *пондоль* вв. (Вольд.), *пондуль* вв. (Млд.), *понкачка* вс., *понкольк* скр. (Выльг. Шк.) сс. (Втч. Пж. Ыб), *понпуш* вв. скр., *понпушка* нв. (Кожм. Кокв. Паль, Сл. Т.-К. Шеж.) печ. (Пч.), *понпушка* вс. (Гр.), *понпушык* нв. (Гам, Меж.), *понскачка* вс. (Кб.), *понталь* вв. (П.), *понтоль* лл. сс. (Кур. Меж.) уд., *пончук* вым. (Кони), *пончуп* иж. уд. (Мез.), *поньчук* вым. (Весл. Кони) (КСК II 152, 153, 155, 157). Примеры: *понпушка челядьлы синмас петõ* печ. (Пч.) 'ячмень появляется на глазах у детей'; *понтоль синмо петом* лл. (Пр.) 'она глазу появился ячмень'; *синмам поньчук петома* вым. (Весл. Кони) 'она глазу у меня появился ячмень' (КСК II 155, 157).

Лексическая единица *пон* 'собака', по мнению авторов КЭСК и УЕУ, возникла не позднее финно-пермского периода. Слово имеет соответствия в целом ряде родственных языков: в коми-пермяцком — *пон*, в коми-язьвинском диалекте — *пун*, в удмуртском языке — *пунны*, в марийском — *пий*, в мордовских — *пине*, в финском — *peni*, в эстонском — *peni*, в саамском — *pennä*. Предполагаемая допермская форма **repe-* 'собака' (СРС 253; КЭСК 224–225; УЕУ 371). Финно-угорское происхождение наименования под вопросом, поскольку венг. *fene*, '(бранное) черт, нелегкая; проклятый; чертов; ужасно, дьявольски' (MOSz 270), как отмечается в этимологическом словаре венгерского языка, никогда не имело значения 'собака'. Причисление его к ряду приведенных слов из других финно-угорских языков не достаточно обоснованно в аспекте семантики (MSzFE 200).

1. Номинативные единицы *понтоль* лл. сс. (Кур. Меж.) уд., *пондоль* вв. (Вольд.), *пондуль* вв. (Млд.), *понталь* вв. (П.) — фонетические варианты, имеют второй компонент *-толь* (*-таль*, *-доль*, *-дуль*). Появление фонетических вариантов обусловлено тем, что в ряде говоров верхне-вычегодского диалекта произошло озвончение некоторых глухих согласных перед гласными в начале слова, в частности, *t > d*. В этих говорах имеет место также чередование корневых гласных *o-a*, *y-o* (ВВД 63, 33).

В КЭСК (281–282) предполагается, что компоненту *-толь* родственны удм. *тульым* 'молодой побег на верхушке дерева', *tol'a* (сло-

бодской диалект) 'еловая шишка', фин. *tutka* 'вершина, конец', манс. *талях* 'вершина, острие, конец', хант. *məj, təj* 'верхний конец, вершина, острие', венг. *tógy, tölgy* 'вымя'. Таким образом, происхождение слова возводится к финно-угорскому периоду. Предполагается доперм. **tud'ka*.

В УЕУ (534) коми материал исключен из приведенного ряда соотносимых лексических фактов других финно-угорских языков из-за семантического несоответствия. Что касается внутренней формы рассмотренных наименований, авторы КЭСК (281) считают первоначальным значением *понтоль* 'поганный прыщик, нарост' (*пон* 'собака', перен. 'поганный, собачий').

2. Фонетические варианты *понкачка* вс., *понскачка* вс. (Кб.) имеют второй компонент *кач, качка*, который в современном языке не употребляется. Происхождение основы *кач-* авторы КЭСК возводят к финно-угорскому периоду, сопоставляя его с фин. *kasa* 'куча, груда', саамН *gáččē* 'конец', венг. *hegy* 'вершина, гора'. На основе приведенного материала восстановлена форма доперм. **kača-*. Предполагается, что общеперм. **kač-* могла означать 'выступ, нарост, вершина, острие'. Таким образом, буквальное значение рассматриваемой единицы 'собачий нарост' (КЭСК 225). В фонетическом варианте *понскачка* вс. (Кб.) инициальный *с* в *-скачка*, видимо, можно толковать как протетический (ВСД 54). В коми-пермяцком языке глазной ячмень именуется также *понкачка* (КПРС 357).

3. Отмеченные в вымском диалекте варианты *пончук* и *потьчук* (образовавшийся в результате регрессивной палатализации) вторым компонентом композиты имеют лексику *чук* 'небольшая возвышенность, выпуклость; бугор, бугорок, кочка' (ВД 404). Таким образом, буквальное значение — 'собачий бугорок, выпуклость'. В КЭСК коми *чук* сопоставляется с мар. *tši-k* 'маленькая куча', саам. *čokka, čoka* 'вершина', фин. *sukki* 'остроконечный', хант. *tak* 'мыс'. Предполагаемая доперм. **čskkz-* > общеперм. **čuk-* (КЭСК 312).

4. Все производные лексемы *понпуш* вв. лл. скр. (О.) сс. — *понпушка* нв. (Кожм. Кокв. Паль, Сл. Т.-К. Шеж.) печ. (Пч.), *понпушка* вс. (Гр.), *понпушык* нв. (Гам, Меж.) — имеют, кроме 'ячмень', значение 'высохший гриб-дождевик', в лузско-летском и удорском диалектах *понпуш* 'гриб-дождевик'. Второй компонент композиты *-пуш* авторы КЭСК связывают с *пушйöд* 'побег, отросток, поросль'. Слово сопоставляется с удм. *пушьет* 'побег, поросль, отросток'. Общеперм. **риш-* соотносится с мар. *пошаш* 'засоряться; размножаться, расплодиться', фин. *puhjeta* 'распускаться, расцветать'. Доперм. **рх'эз-* 'расти, зарастать' (КЭСК 225). Буквальное значение *понпуш* — 'собачий побег, отросток'.

5. Еще одно наименование данного заболевания — *понкольк* скр. (Вылг. Шк.) сс. (Втч. Пж. Ыб) букв. 'собачье яйцо'. В печорском диалекте так называется и гриб-дождевик (КСК II 153).

В КЭСК коми *кольк* 'яйцо' сравнивается с комиЯ *ku-l'k*, удм. *kөл'өк* бес. 'яичко' (анат.), кар. *kalkku*, людик. *kalk* 'яичко'. Доперм. **ks'l'kke-* 'яйцо' (КЭСК 130—131).

6. Наименование *пончуп* иж. уд. (Мез.) имеет второй компонент *чуп*; как самостоятельное слово употребляется в ижемском и удорском диа-

лектах в значении 'соска; сосок; грудь'. В КЭСК значение возводится к финно-угорскому периоду. Предполагаются как родственные фин. *suipri* ~ *suipin* 'острие', саам. *širra* то же, венг. *csűr* 'вершина, выступ'. Общеперм. * *šir* < доперм. * *širps* (КЭСК 314). В основе наименования *пончун* (букв. 'собачий сосок, собачья титька') лежит метафора по признаку формы.

2. Наименования с компонентом *сука-*

В удорском диалекте зафиксировано несколько номинативных единиц с заимствованной лексемой *сука*: *сукаян* уд. (Ваш. Мез.), *сукачук* уд. (Остр.), *сукачун* уд. (Ваш.); *сукаян* и *сукачун* также букв. 'сучий сосок/тьпка'. В лузско-летском диалекте зафиксирована лексема *сучка нён* (Лет. Нош.) с тем же значением компонентов, используемая, однако, как наименование гнойного прыща: *сучка нённыс кыпт ма сь* Лет. 'появились гнойные прыщи' (КСК II 440, 453). В юсьвинском говоре коми-пермяцкого языка также имеется диалектная лексическая единица *чучаняня* 'ячмень' с аналогичными значениями компонентов (сообщение Е. Н. Федосеевой).

3. Сходства и отличия в других языках

Образ сучьей/собачьей титьки/соска использован при номинации рассматриваемой глазной болезни и в других языках.

1. В прибалтийско-финских языках: кар. ливв. *koirannäññi*, где *koiru* 'собака', *näññi* 'сосок, молочная железа женщины, грудь; соска, рожок' (СКЯ 149, 238—39), вепс. *koiranñiža*, где *ñiža* 'грудь женская, сосок (у животных)' (СВЯ 362). Карельские народные названия болезней с *koiru* 'собака' анализируются Т. В. Пашковой (2013).

2. В русских диалектных названиях глазного ячменя, распространенных, как отмечает Е. Л. Березович, в наиболее открытой для финно-угорского влияния зоне (арх., влг., новг., олон.), также нередко реализуется модель с компонентом *пёсий, собачий, сучий*, например, *пёсий (пёсий) сосок, собачья титька (сиська), сучья титька* и др. (Березович 510, 511). В русских говорах эти наименования тоже указывают на собаку как причину заболевания и, соответственно, способ лечения (Березович 505—506). По мнению исследовательницы, появление «собачьих» названий в севернорусских говорах скорее всего инициировано фактами финно-угорских языков, поскольку в применении к *hordeolum* в славянских языках модель не фиксируется. В то же время «собачьи» наименования отмечаются в севернорусских и дочерних по отношению к ним говорах (Березович 515).

3. Несмотря на то, что компоненты рассмотренных сложных слов, обозначающих глазной ячмень, древние по происхождению, использование их в качестве наименований болезни, по-видимому, относится в основном к периоду самостоятельного развития коми языка. Так, для *hordeolum* в удмуртском языке употребляется *йыды*, обозначающее и сельскохозяйственную культуру ячмень (УРС 174—175). Удм. диал. *пуньныны* букв. 'сучье вымя' обозначает 'бубон, фурункул под мышкой' (по сообщению Л. Е. Кирилловой). Марийское наименование главно-

го ячменя *шож* обозначает и хлебный злак (РМС 848). Наименование этой глазной болезни в венгерском языке *ágra* тоже переносное, обозначает злаковую культуру. Слово считается заимствованным в венгерский язык из одного из тюркских языков, в котором оно, по всей вероятности, является индоевропейским заимствованием. По мнению авторов этимологического словаря венгерского языка, в качестве наименования глазного ячменя слово представляет собой кальку с латинского *hordeolum* (ESz 37).

Данная номинативная модель распространена в языках разных семей, в том числе в русском, но не в коми.

4. Наименование множественного ячменя в коми языке

Для обозначения множественного ячменя в удорском диалекте используется лексема *сорс* (сообщение О. И. Уляшева), повсеместно в значении 'гребень, гребешок (птицы)', а в с. Объячево лузско-летского диалекта — 'кисть, гроздь'. В СРЯ (I 344, 348) *гребешок (птицы)* это 'мясистый нарост на голове некоторых птиц', а *гроздь, кисть* — 'скопление плодов или цветков на одной ветке'. По-видимому, образ гребешка, грозди также мотивирован внешним сходством с множественным ячменем.

Заключение

Анализ диалектных наименований глазной болезни «ячмень» показывает, что все они, за единичными исключениями, возникли в период самостоятельного развития коми-зырянского языка. Самая значительная часть сформировалась на базе исконной лексики преимущественно допермского (финно-пермского и финно-угорского) происхождения. Несколько наименований образованы путем сложения заимствованной и исконных основ.

Наименования *hordeolum* в большинстве своем образованы по продуктивной словообразовательной модели «существительное в основной форме + существительное» (*понкольк* < *пон* 'собака' + *кольк* 'яйцо', *пончуп* < *пон* 'собака' + *чуп* 'сосок, титька', *суканяк* < *сука* 'сука' + *няк* 'сосок, титька').

Опорными словами являются исконная лексема *пон* 'собака, пес' и заимствованная из русского языка лексическая единица *сука*. В основе ряда наименований глазного ячменя в коми языке лежит метафора по признаку формы (*сукачуп, сорс*). Некоторые номинативные единицы имеют внутреннюю форму 'собачий (поганый) прыщик, бугорок, нарост'.

Во многих языках образ собаки активно используется при номинации различных заболеваний. Относительно коми языка следует отметить, что в лексикографических изданиях не зафиксированы другие названия болезней, помимо представленных в данной статье, образованные с использованием образа собаки.

Address

Eugenia Aibabina

Institute of Language, Literature and History of the Komi Research Centre (Syktyvkar)

E-mail: aibabina.evgenya@yandex.ru

Сокращения

ВВД — В. А. Сорвачева, М. А. Сахарова, Е. С. Гуляев, Верхневычегодский диалект коми языка, Сыктывкар 1966; **ВД** — Т. И. Жилина, Вымский диалект коми языка, Сыктывкар 1998; **ВСД** — Т. И. Жилина, Верхнесысольский диалект коми языка, Москва 1975; **КПРС** — Р. М. Баталова, Кривошекова-Гантман А. С. Коми-пермяцко-русский словарь, Москва 1985; **КРК** — Л. М. Безносилова, Е. А. Айбабина, Р. И. Коснырева, Коми-роч кывчукор. Коми-русский словарь, Сыктывкар 2000; **КСК** — Л. М. Безносилова, Е. А. Айбабина, Н. К. Забоева, Р. И. Коснырева, Коми сёрнисикас кывчукор. Словарь диалектов коми языка. Т. I, II, Сыктывкар 2012, 2014; **РМС** — Русско-марийский словарь, Москва 1966; **СВЯ** — М. И. Зайцева, М. И. Муллонен, Словарь вепского языка, Ланинград 1972; **СКЯ** — Г. Н. Макаров, Словарь карельского языка, Петрозаводск 1990; **СРС** — Н. Е. Афанасьева, Р. Д. Куруч, Е. И. Мечкина, А. А. Антонова, Л. Д. Яковлев, Б. А. Глухов, Саамско-русский словарь, Москва 1985; **СРЯ I** — Словарь русского языка. Т. 1, Москва 1985; **СРЯ IV** — Словарь русского языка. Т. 4, Москва 1988; **УРС** — Удмуртско-русский словарь, Москва 1983; **ESz** — Etimológiai szótár. Magyar szavak és toldalékok eredete, Budapest 2006; **MOSz** — L. Gáldi, P. Uzonyi, Magyar-orosz szótár, Budapest 2000.

Диалекты коми языка: **вв.** — верхневычегодский, **вс.** — верхнесысольский, **вым.** — вымский, **иж.** — ижемский, **лл.** — лузско-летский, **нв.** — нижневычегодский, **печ.** — печорский, **скр.** — присыктывкарский, **сс.** — среднесысольский, **уд.** — удорский.

Географические названия: **Ваш.** — бассейн Вашки, **Весл.** — д. Весляна, **Вольд.** — с. Вольдино, **Втч.** — с. Вотча, **Выльг** — с. Выльгорт, **Гр.** — с. Грива, **Кб.** — с. Кобра, **Кожм.** — с. Кожмудор, **Кокв.** — д. Коквицы, **Кур.** — с. Куратово, **Лет.** — с. Летка, **Меж.** — с. Межег, **Меж.** — с. Межадор, **Мез.** — бассейн Мезени, **Млд.** — с. Мьёлдино, **Нош.** — с. Ношуль, **О.** — с. Озёл, **Остр.** — д. Острово, **П.** — с. Пожег, **Паль** — с. Палевицы, **Пж.** — с. Пажга, **Пр.** — с. Прокосьевка, **Пч.** — с. Подчерье, **Сл.** — с. Слудка, **Т.-К.** — д. Туискерес, **Шеж.** — пос. Шежам, **Шж.** — с. Шошка.

ЛИТЕРАТУРА

- Березович Е. Л. 2007, Язык и традиционная культура. Этнолингвистические исследования, Москва.
- Ильина И. В. 1997, Народная медицина коми, Сыктывкар.
- Пашкова Т. В. 2013, Компонент *koigi* 'собака' в карельских народных названиях болезней. — Гуманитарные науки и образование, № 1 (13), 107–109.